

Porównanie tłumaczeń Marka 5:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I prosił Go wiele mówiąc że córeczka moja krańcowo ma się aby przyszedłszy nałożyłbyś na nią ręce żeby zostałaaby ocalona i będzie żyła
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zaczął Go usilnie błagać: Moja córeczka kona.* Przyjdź, nałóż na nią ręce,** aby ocalała i żyła. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i prosi go wiele mówiąc, że: Córeczka moja ostatecznie się ma*, aby przyszedłszy nałożyłbyś ręce (na) nią, aby została uratowana i ożyła. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I prosił Go wiele mówiąc że córeczka moja krańcowo ma się aby przyszedłszy nałożyłbyś (na) nią ręce żeby zostałaaby ocalona i będzie żyła
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i gorąco prosił: Moja córeczka kona. Przyjdź, włóż na nią ręce, uratuj ją, spraw, by żyła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I prosił go usilnie: Moja córeczka umiera. Przyjdź, połóż na nią ręce, aby została uzdrowiona, a będzie żyła.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I prosił go wielce, mówiąc: Ponieważ córeczka moja kona, pójdzże, włóż na nią ręce, aby była uzdrowiona, i będzie żywa. I poszedł z nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i prosił go wielce, mówiąc: Iż córka moja kona. Pódź, włóż na nią ręce, żeby ozdrowiała i żywa została.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i prosił usilnie: Moja córeczka dogorywa, przyjdź i połóż na nią ręce, aby ocalała i żyła.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I błagał go usilnie, mówiąc: Córeczka moja kona, przyjdź, włóż na nią ręce, żeby odzyskała zdrowie i żyła.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I bardzo Go prosił: Moja córeczka umiera! Przyjdź i połóż na nią ręce, aby została uzdrowiona i żyła!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i błagał: „Moja córeczka jest umierająca. Przyjdź i połóż na nią ręce, aby wyzdrowiała i żyła”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	i żarliwie Go prosił mówiąc: „Moja córeczka umiera. Przyjdź i połóż na nią ręce, aby uszła śmierci i żyła”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	i usilnie prosił: - Moja córeczka umiera, przyjdź, połóż na nią ręce i ocal jej życie!

¹⁾ kona, ἐσχάτως ἔχει, euf. ma się końcowo.

²⁾ <x>480 6:5</x>; <x>480 7:32</x>; <x>480 8:23</x>; <x>480 16:18</x>; <x>490 4:40</x>; <x>490 13:13</x>; <x>510 9:12</x>; <x>510 28:8</x>

³⁾ Tzn. bliska jest ostatniemu tchnieniu.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I bardzo Go prosi: - Córeczka moja kona, czy zechciałbyś przyjść i położyć na nią ręce, aby wyzdrowiała i żyła?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і дуже просить кажучи: Донька моя при смерті. Якби ж ти Прийшов й поклав на неї руки, щоб урятувалася й жила.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i przyzywa go przez wieloliczne powiadając że: Córczátko moje przez ostatniego ma-trzyma, aby przyszedłszy nałożyłbyś na dodatek ręce jej, aby została ocalona i poczęłaby żyć organicznie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	oraz bardzo go błaga, mówiąc, że jego córeczka wydaje ostatnie tchnienie. Aby przyszedł, nałożył na nią ręce, by została uratowana i ożyła. Więc poszedł razem z nim.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i błagał Go rozpaczliwie: "Moja córeczka jest umierająca. Proszę! Przyjdź i połóż na niej ręce, tak aby wyzdrowiała i żyła!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i upraszał do wiele razy, mówiąc: "Moja córeczka kona. Zechciej przyjść i włożyć na nią swe ręce, żeby wyzdrowiała i żyła".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Jest umierająca—mówił zrozpaczony. —Proszę, połóż na nią ręce i przywróć ją do życia!